



Area Coesione Sociale
Servizio Pronto intervento sociale
Inclusione e Mediazione

LA MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE

NEL COMUNE DI VENEZIA

una storia lunga quasi trentanni

A cura di
Alessandra Bastasin



Un po' di storia

- **1993** Apertura Ufficio Immigrati e nomadi: prime collaborazioni informali con “mediatori” per facilitare incontro tra operatori del servizio e cittadini di origine straniera presenti in città
- **1999** primo corso per mediatori linguistico culturali (300 ore di formazione)
- Nasce il progetto Tutti a scuola : collaborazione con le scuole per l’inserimento dei bambini stranieri e la comunicazione scuola famiglia
- **2001** si costituisce *équipe di mediatori linguistico culturali che lavorano principalmente a scuola e che si incontrano una volta ogni 15 giorni per confrontarsi sull’esperienza ed elaborare un metodo di lavoro comune*
- **2004** secondo corso di formazione per mediatori linguistico culturali (500 ore) con gli ultimi aggiornamenti in materia di mediazione, approfondisce specificatamente diversi ambiti: sanitario, sociale, educativo, scolastico
- **2006** si struttura il servizio mediazione per area sociale si struttura un *nuovo gruppo di lavoro che incontra i mediatori una volta al mese per approfondire il lavoro con i servizi socio sanitari del territorio . Viene presentata l’offerta ai servizi.*

Un po' di storia

- **2008** *Nascita della Cooperativa Novamedia* Molti dei mediatori che fino ad allora avevano lavorato per il Comune di Venezia con contratti occasionali, assieme ad altri mediatori che nel 2004 avevano frequentato il corso di formazione della Provincia di Venezia e con questa avevano lavorato, uniscono le loro forze e formano la cooperativa, cambiando naturalmente i rapporti con il committente. Da contratti con i singoli a contratto collettivo. Il gruppo di lavoro si arricchisce ed in parte si integra con nuovi elementi.
- **2010** *Primo bando biennale che viene vinto dalla Cooperativa Novamedia*
- **2016** *Coop. Synergasia di Roma*
- **2016** *collaborazione con Università Cà Foscari Venezia per evvio percorso di formazione “comunicazione e mediazione interlinguistica e culturale” e Certificazione competenze linguistiche del m.l.c.*
- **2021** *coop. Elleuno*
- **2025** *ATI Impresa Sociale e coop. OvEst con finanziamenti Pon Metro Plus*

Ambiti di intervento

- mediazione linguistico culturale a scuola
- mediazione linguistico culturale per i servizi sociali e socio sanitari del comune di Venezia e ATS
- mediazione linguistico culturale per i progetti di Protezione Internazionale

Competenze richieste al mediatore

- **Competenze linguistiche:** *italiano, fedeltà della traduzione, metodologie di traduzione*
- **Competenze relazionali:** *ascolto attivo, distinzione tra ciò che vedo/sento/penso, consapevolezza delle proprie competenze*
- **Competenze metodologiche:** *importanza del setting, fasi del colloquio, saper riconoscere e stare nel contesto*
- **Competenze culturali e di contesto:** *conoscenza e aggiornamento sul contesto e le risorse del territorio dove si lavora, conoscenza e aggiornamento sull'area geografico-culturale della propria lingua*
- **Competenze organizzativo-gestionali** *modulistica, documentazione rendicontazione del proprio lavoro, differenziazione aree di intervento e relativi referenti*

Questioni aperte

- Mancanza di percorsi formativi riconosciuti
- Mancanza di un albo che riconosca le caratteristiche degli attuali lavoratori
- Turnover operatori, insegnanti e referenti
- Turnover mediatori, difficoltà di formare nuove entrate
- Difficoltà di condividere gli obiettivi e la metodologia del lavoro tra i vari soggetti coinvolti
- Congruenza tra richieste delle scuole e dei servizi e le offerte del servizio

Aspetti consolidati

- Rapporti consolidati con i servizi e le scuole: riconoscimento della multiprofessionalità e della competenza in materia
-
- Gratuità per i fruitori del servizio
- Universalità dell'offerta
- Continuità dell'offerta nel tempo